

10:30am Arrival.

10:40am—mic check.

Location: Both at podium.

Singing before Reading. "Aleluya, Aleluya....." AS SOON AS IT ENDS, begin reading!

Reader 1: Prepare your hearts for the listening of the Scriptures

Reader 2: Preparen sus corazones para escuchar las Escrituras.

Reader 1: In the Gospel of Matthew, chapter 18, verses 21-35

Reader 2: En el Evangelio de Mateo, capítulo 18, versículos del 21 al 35

R1 Then Peter came and said to him, 'Lord, if another member of the church sins against me, how often should I forgive? As many as seven times?' Jesus said to him, 'Not seven times, but, I tell you, seventy-seven times.

R2 Pedro se acercó a Jesús y le preguntó:

—Señor, ¿cuántas veces tengo que perdonar a mi hermano que peca contra mí? ¿Hasta siete veces? —No te digo que hasta siete veces, sino hasta setenta y siete veces —le contestó Jesús—.

R1 For this reason the kingdom of heaven may be compared to a king who wished to settle accounts with his slaves.

R2 »Por eso el reino de los cielos se parece a un rey que quiso ajustar cuentas con sus siervos.

R1 When he began the reckoning, one who owed him ten thousand talents was brought to him; and, as he could not pay, his lord ordered him to be sold, together with his wife and children and all his possessions, and payment to be made.

R2 Al comenzar a hacerlo, se le presentó uno que le debía miles y miles de monedas de oro. Como él no tenía con qué pagar, el señor mandó que lo vendieran a él, a su esposa y a sus hijos, y todo lo que tenía, para así saldar la deuda.

R1 So the slave fell on his knees before him, saying, "Have patience with me, and I will pay you everything." And out of pity for him, the lord of that slave released him and forgave him the debt.

R2 El siervo se postró delante de él. "Tenga paciencia conmigo — le rogó—, y se lo pagaré todo". El señor se compadeció de su siervo, le perdonó la deuda y lo dejó en libertad.

R1 But that same slave, as he went out, came upon one of his fellow-slaves who owed him a hundred denarii and seizing him by the throat, he said, "Pay what you owe." Then his fellow-slave fell down and pleaded with him, "Have patience with me, and I will pay you." But he refused; then he went and threw him into prison until he should pay the debt.

R2 »Al salir, aquel siervo se encontró con uno de sus compañeros que le debía cien monedas de plata. Lo agarró por el cuello y comenzó a estrangularlo. "¡Págame lo que me debes!", le exigió. Su compañero se postró delante de él. "Ten paciencia conmigo —le rogó—, y te lo pagaré". Pero él se negó. Más bien fue y lo hizo meter en la cárcel hasta que pagara la deuda.

R1 When his fellow-slaves saw what had happened, they were greatly distressed, and they went and reported to their lord all that had taken place.

R2 Cuando los demás siervos vieron lo ocurrido, se entristecieron mucho y fueron a contarle a su señor todo lo que había sucedido.

R1 Then his lord summoned him and said to him, "You wicked slave! I forgave you all that debt because you pleaded with me. Should you not have had mercy on your fellow-slave, as I had mercy on you?"

R2 Entonces el señor mandó llamar al siervo. "¡Siervo malvado! —le increpó—. Te perdoné toda aquella deuda porque me lo suplicaste. ¿No debías tú también haberte compadecido de tu compañero, así como yo me compadecí de ti?"

R1 And in anger his lord handed him over to be tortured until he should pay his entire debt. So my heavenly Father will also do to every one of you, if you do not forgive your brother or sister from your heart.'

R2 Y, enojado, su señor lo entregó a los carceleros para que lo torturaran hasta que pagara todo lo que debía.» Así también mi Padre celestial los tratará a ustedes, a menos que cada uno perdone de corazón a su hermano».

R1: And this is Word of God for the People of God.

R2: Y esta es la Palabra de Dios para su pueblo.

Both readers: Amen, Amén.